

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-313 INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-313 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County

Quận/Hạt _____

Name Of Plaintiff
Tên Nguyên Đơn

VERSUS
KIỆN

Name And Address Of Defendant
Tên và Địa Chỉ Bị Đơn

File No.
Số Hồ Sơ:

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

MOTION TO
 RENEW MODIFY SET ASIDE
DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER
NOTICE OF HEARING

KIẾN NGHỊ
 GIA HẠN SỬA ĐỔI BÃI BỎ
LỆNH BẢO VỆ VÌ BẠO LỰC GIA ĐÌNH
THÔNG BÁO PHIÊN TÒA

G.S. 50B-3(b), (b2)
G.S. 50B-3(b), (b2)

NOTE TO PLAINTIFF: A temporary custody order entered as part of a domestic violence protective order cannot be renewed or modified to extend an award of custody beyond the maximum one-year period. Therefore, if your original order granted custody for a one-year period, a renewed order cannot award an order of custody.

LƯU Ý DÀNH CHO NGUYÊN ĐƠN: Lệnh giám hộ tạm thời được ban hành kèm với Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình không thể được gia hạn hay sửa đổi để kéo dài quyền giám hộ lâu hơn thời hạn tối đa là một năm. Do đó, nếu lệnh ban đầu của quý vị đã giao quyền giám hộ trong đủ một năm thì lệnh gia hạn không thể giao quyền giám hộ nữa.

MOTION
KIẾN NGHỊ

A Domestic Violence Protective Order, a copy of which is attached, was entered by a district court judge in this county on the date listed below and has an expiration date as listed below. (Attach a copy of the order.)

Một Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình (có bản sao đính kèm) đã được ban hành vào ngày ghi dưới đây bởi một thẩm phán tòa án khu vực của quận/hạt này và có ngày hết hạn ghi dưới đây. (Đính kèm bản sao án lệnh.)

1. I move that the Domestic Violence Protective Order previously entered on the date listed below and not yet expired be renewed for an additional two years and request the court to set a hearing date to determine whether the order will be renewed. (State facts that cause you to want to renew the order, including new violations of the order, if any, and give any other reasons you believe the order should be renewed.)

Tôi xin kiến nghị rằng Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình đã được ban hành vào ngày ghi dưới đây và vẫn chưa hết hạn bây giờ được gia hạn thêm hai năm nữa và tôi cũng yêu cầu tòa án ấn định ngày tổ chức phiên tòa để quyết định việc gia hạn lệnh này. (Cho biết các sự việc đã xảy ra khiến quý vị muốn được gia hạn lệnh này, bao gồm các lần vi phạm lệnh mới, nếu có; và cho biết bất kỳ lý do nào khác khiến quý vị tin rằng lệnh cần được gia hạn.)

2. I move that the Domestic Violence Protective Order previously entered on the date listed below be modified as follows: (State the modifications that you want the court to consider.)

Tôi xin kiến nghị rằng Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình đã được ban hành vào ngày ghi dưới đây bây giờ được sửa đổi như sau: (Cho biết quý vị muốn Tòa Án sửa đổi lệnh như thế nào.)

3. I move that the Domestic Violence Protective Order previously entered on the date listed below be set aside because it is no longer equitable that the order have future application or for other good cause pursuant to G.S. 1A-1, Rule 60(b)(5) or (6), and I request the Court to set a hearing date to determine whether the order will be set aside and if it is set aside, whether a new protective order will be entered. (State reasons for setting aside protective order.)

Tôi xin kiến nghị rằng Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình đã được ban hành vào ngày ghi dưới đây bây giờ được bãi bỏ vì việc tiếp tục áp dụng lệnh này sẽ không còn công bằng, hoặc vì một lý do chính đáng khác chiếu theo G.S. 1A-1, Quy Định 60(b)(5) hoặc (6), và tôi cũng yêu cầu tòa án ấn định ngày tổ chức phiên tòa để quyết định việc có bãi bỏ lệnh này hay không và, nếu được bãi bỏ, quyết định việc có ban hành lệnh bảo vệ mới hay không. (Cho biết các lý do quý vị muốn lệnh bảo vệ được bãi bỏ.)

(See INSTRUCTIONS on Reverse)
Original-File Copy-Defendant Copy-Plaintiff
(Over)
(Xem phần HƯỚNG DẪN ở mặt sau)
Bản gốc-Lưu Bản sao-Bị đơn Bản sao-Nguyên đơn
(Xem mặt sau)

Date Previous Order Entered (mm/dd/yyyy) Ngày ra lệnh trước đây (tháng/ngày/năm)	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Date Of Expiration Of Previous Order (mm/dd/yyyy) Ngày hết hạn của lệnh trước đây (tháng/ngày/năm)	Signature Of Plaintiff/Defendant Chữ ký của nguyên đơn/bị đơn

**NOTICE OF HEARING
THÔNG BÁO PHIÊN TÒA**

NOTICE TO THE PARTIES: You are hereby notified that this Motion To Renew Modify Set Aside the Domestic Violence Protective Order will be heard on the date, time, and at the location set out below. You should appear at that time to show if and why the relief requested in this Motion should not be allowed.

LƯU Ý DÀNH CHO CÁC ĐƯƠNG SỰ: Xin thông báo cho quý vị biết rằng Kiến Nghị Gia Hạn Sửa Đổi Bãi Bỏ Lệnh Bảo Vệ Vì Bạo Lực Gia Đình này sẽ được tòa án xem xét vào ngày, giờ và tại địa điểm được ghi dưới đây. Quý vị phải ra hầu tòa vào lúc đó để trình bày lý do nếu cho rằng tòa không nên ban hành lệnh theo yêu cầu trong Kiến Nghị này.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy) Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)	Time Of Hearing Giờ phiên tòa <input type="checkbox"/> AM Sáng <input type="checkbox"/> PM Chiều	Location Of Hearing Địa điểm phiên tòa
---	---	---

**CERTIFICATE OF SERVICE
XÁC NHẬN TỔNG ĐẠT**

I certify that on the date of mailing shown below a copy of this Motion and Notice was served on the defendant/plaintiff at the address listed above by depositing a copy in a post-paid, properly addressed envelope in a post office or official depository under the exclusive care and custody of the United States Postal Service.

Tôi xác nhận rằng vào ngày gửi thư ghi dưới đây một bản sao Kiến Nghị và Thông Báo này đã được tổng đạt cho bị đơn/nguyên đơn tại địa chỉ ghi ở trên bằng cách bỏ bản thông báo vào một bì thư được trả đủ cước phí, ghi địa chỉ chính xác và gửi tại một bưu điện hay hộp thư chính thức do Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ có độc quyền quản lý và bảo trì.

Date Of Mailing (mm/dd/yyyy) Ngày gửi thư (tháng/ngày/năm)	Date Of Certification (mm/dd/yyyy) Ngày xác nhận (tháng/ngày/năm)	Signature Of Plaintiff/Defendant Chữ ký của nguyên đơn/bị đơn
---	--	--

**INSTRUCTIONS TO PARTY FILING MOTION
HƯỚNG DẪN CHO NGƯỜI NỘP KIẾN NGHỊ**

- You must file this Motion with the Clerk of Superior Court in the county in which the previous order was issued. (If you wish to file in another county, see 7. below.)
Quý vị phải nộp Kiến Nghị này cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm của quận/hạt nơi ban hành lệnh trước đây. (Nếu quý vị muốn nộp kiến nghị ở một quận/hạt khác, xin xem mục số 7. dưới đây.)
- Provide to the clerk a stamped envelope addressed to the other party.
Cung cấp cho Lục Sự một bì thư đã dán tem và ghi địa chỉ của đương sự bên kia.
- Ask the Clerk to give you the date, time and location for the hearing before a district court judge and fill in that information on the form.
Yêu cầu Lục Sự cho biết ngày, giờ và địa điểm của phiên tòa với một thẩm phán tòa án khu vực, và điền thông tin đó vào mẫu này.
- Complete an original and two copies of this Motion.
Điền đầy đủ vào bản gốc và làm hai bản sao của Kiến Nghị này.
- You must mail the completed form to the other party at least eight (8) days before the date set for the hearing.
Quý vị phải gửi mẫu đã điền xong qua bưu điện cho bên kia ít nhất là tám (8) ngày trước ngày hẹn xét xử.
- Fill out the certification of service on the form; put one copy of the Motion and Notice in the envelope and mail it to the other party; give the original to the Clerk; and keep the second copy for your records.
Điền vào phần xác nhận tổng đạt trên mẫu đơn; bỏ một bản sao bản Kiến Nghị và Thông Báo vào bì thư và gửi qua bưu điện cho bên kia; nộp bản gốc cho Lục Sự; và giữ lại bản sao thứ hai để lưu vào hồ sơ riêng của quý vị.
- If you wish to file this Motion in a county different from the one where the previous order was issued, you must first file a motion in the original county to have the case transferred to the new county in which you wish to have the order renewed, modified, or set aside. The motion to transfer must include the name of the case, case file number, a request to have the case transferred to the specified new county, the reason why you wish to have the case transferred and a request that the Clerk set the motion before the next available district court judge.
Nếu quý vị muốn nộp Kiến Nghị này tại một quận/hạt khác với quận/hạt nơi ban hành lệnh đầu tiên thì trước hết quý vị phải nộp kiến nghị ở quận/hạt ban đầu để yêu cầu chuyển hồ sơ của quý vị sang quận/hạt nơi quý vị muốn gia hạn, sửa đổi hay bãi bỏ lệnh. Đơn kiến nghị chuyển hồ sơ phải nêu rõ tên đứng hồ sơ, số hồ sơ, yêu cầu chuyển hồ sơ đến quận/hạt mới và tên quận/hạt đó, cho biết lý do vì sao quý vị muốn chuyển hồ sơ và yêu cầu Lục Sự đưa kiến nghị của quý vị vào lịch xét xử của một thẩm phán tòa án khu vực càng sớm càng tốt.